



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

### **Le Theatre Dv Monde, Representant Par Vn ample discours les miseres humaines**

**Boaistuau, Pierre**

**Cologne ; [Genf], 1619**

P. Boaysteav au Lecteur Salut. P. Boaysteav zum Christlichen Leser. P.  
Boaistævs Lectori S. P. D. P. Boaysteav al Lettore Salute.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52003](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52003)



P. BOAYSTEAV

au Lecteur Salut.

P. BOAYSTEAV

zum Christlichen Leser.



Mi Docteur,  
 foudain apres  
 que te fis of-  
 fre de la tra-  
 duction de l'histoire de  
 Chelidonius, et de  
 quelques autres beaux  
 traictes de moy inuen-  
 toy, estam aduertit avec  
 quel te smoignage de  
 benivolence tu tes auis  
 receus, de s'iram te gra-  
 tifier cy plus grand  
 chose, ie fus lors espoir-  
 donne par ie me say  
 quel aiguiton de doc-  
 tu, a voler plus haut,  
 et projecter quelques oeuvres de plus grand poids



Reando  
 licher les  
 ser/ weil  
 ich / so  
 bald  
 nach dem dir des Chelid-  
 donii histori / sapt etliche  
 cher anderer schonen  
 tractatlein / so ich gee-  
 macht / uibersehung zu  
 haben kommen bin be-  
 richt worden / wie ange-  
 nem sie dir gewesen / vñ  
 dir beget in etwas vor-  
 nehmers zu wilfahren /  
 ward ich durch anwei-  
 sung der tugent geriet



P. BOAISTÆVS

Lectori S. P. D.

P. BOAYSTEAV

al Lettore Salute.

**B**ENIGNO let-  
tore, subito dop  
po ch'io t'heb-  
bi offerro la  
traduzione dell' historia  
di Chelidoni, & d'al-  
cuni altri belli trattati  
di mia inuentione, essen-  
do certificato con qual  
testimonio di beneuoleza  
tu gli haueui riceuuti,  
disiderando di gratifi-  
carti in piu gran cosa, io  
fui all' hora stimolato, con  
un stimolo di virtù, di  
uolar piu alto, & pensar  
à qualche opera di piu  
stimulo tunc ad alijs

**E**ctor bene-  
uole, paulo  
post quam  
ubi obu-  
lissimam versionem meam  
Historiae Chelido-  
nij, & nonnullorum  
aliorum non illep-  
torum tractatum meae  
inventionis, quum  
certior factus essem,  
qua beneuolentia, &  
quam hilari fronte tu  
eos accepisses, grati-  
ficari tibi cupiens in  
re maioris momenti,  
nescio quo virtutis  
volandum instinctus,

A 2 const

a labeur. Et apres vne  
 infinite de diuers des-  
 seins, il me se presenta  
 Hese (ce me sembla)  
 plus digne d'vne re-  
 publique Chrestienne.  
 que ce chef d'oeuvre de  
 saint Augustin cy la  
 cite de Dieu, ou il  
 dressa Vy si furieux  
 combat contre les Ethni-  
 ques, que de leurs pro-  
 pres armes il les a ren-  
 sarrés a vaincus. Et  
 raisoy de quoy l'ay bigy  
 ose commettre ce pesant  
 fardeau à mes foibles-  
 spaulles, esperam avec  
 la grace du Seigneur  
 le produire a quasi en-  
 fantoy cy lumiere cy pro-  
 stre vulgaire, avec ec-  
 le facilité, qu'il seruira  
 de bouclier contre les in-  
 cursions d'vne infini-  
 té de sectes qui pullu-  
 lém a glissement aujour-  
 dhuy par le monde. Et

ben etwas hobers an  
 zu sehen / vnd ein müs-  
 seligers werck daran  
 mehr gelegen / vor die  
 hand zunehmen / aber  
 nach vnzehlbaren ans-  
 schlägen kam mir/  
 meines erachtens / nichts  
 vor das einem Christli-  
 chen regiment gemäse  
 er / als dis meinster/  
 stück des H. Augustini  
 in seinem buch de Ci-  
 uitate Dei, da er die  
 heiden so har kätgreifet/  
 das er sie mit ihren eis-  
 genen worten zurück-  
 treibe vnd überwind.  
 Derwegen hab ich  
 wohl dörfen diesen  
 schwere last auf mich  
 laaden / v hoffnung es  
 mit der Genaden Got-  
 tes in vnser sprach so  
 leicht an tag zugeben/  
 das man vielen secten/  
 so sich heutiges tags er-  
 heben vnd einschleichē  
 damit widerstāt hu-  
 können.

gran peso e di più gran  
 fatica. Et dopo molti e  
 varij disegni, egli non si  
 presentò cosa alcuna (co-  
 me mi pare) più degna  
 d'una Republica Chri-  
 stiana, che questa grande  
 opera di S. Agostino nel-  
 la Città di Dio, doue egli  
 combatte tanto valorosa-  
 mente contra gli Pagani,  
 di modo ch' egli gli hà  
 colle loro proprie arme  
 vinti & superati. Et pe-  
 rò io hò preso l'ardire di  
 sopportar questo graue  
 peso, sperando, colla gratia  
 di Dio, di produrlo &  
 metterlo in lume nella no-  
 stra vulgar lingua con  
 quella facilità ch' egli  
 seruirà per difesa contra  
 gli assalti di tante sette  
 che hora crescono & au-  
 gumentano nel mondo.  
 Ioti lascio hora giudicar  
 anuant. Iam tibi relinquo iudicandum,  
 A 3 quot

constitui opus ali-  
 quod majoris pòderis  
 & laboris aggredi. Et  
 post non paucas &  
 varias consideratio-  
 nes, nihil sese obtulit  
 (vt mihi videtur) Re-  
 publica Christiana  
 dignius, quàm ma-  
 gnum illud opus diui  
 Augustini de ciuitate  
 Dei, in quo aded for-  
 titer pugnat aduersus  
 Ethnicos, vt eos pro-  
 priis armis debellarit  
 & vicerit. Ideo ma-  
 gnum istud pondus  
 humeris meis debi-  
 libus imponere non  
 dubitauì, speras, Deo  
 fauente, illud in lucē  
 emittere nostro idio-  
 mate, ea facilitate, vt  
 sit instar clypei ad-  
 uersus incursiones in-  
 numerarum sectarū,  
 quæ hodie pullulant,  
 & sese per orbem in-

maintenant je te laisse  
 iuger combien il m'a fa-  
 tu fouiller, et quasi es-  
 puiser d'auteurs Grecs  
 et Latins, pour conduire  
 moy entreprinse à soy  
 effect de lire: la lecture  
 de laquelle n'a point esté  
 oisive ou frivole: Car,  
 outre ce qu'il m'ont  
 grandement soulagé,  
 pour esclaircir les con-  
 ceptions de moy aucteur  
 (qui est fort intriqué  
 et obscur de luy me-  
 sme) j'ay encore tiré  
 de luy autre fruit, et profit  
 particulier: car de tous  
 leurs meilleurs traités  
 et sentences j'ay basti  
 et cousu ce Theatre du  
 monde, duquel main-  
 tenant je te fais presen-  
 tation. L'assurant à fin que ie  
 ne fraude aucun de sa  
 gloire, que ie n'ay par-  
 donné à aucun quelcon-  
 que, sacré ou profane,  
 Grec, Latin, ou Vulgaire, duquel ie n'aye tiré

bonne. Nū aber laß ich  
 dir zubedēckē / wie mā-  
 chen Griechischē vñ La-  
 teinischē authorē ich has-  
 be durchblättern sagleis-  
 chsā ergründē müssen  
 mei vorhabē ins werck  
 zusetzen / welches doch  
 nicht vmbsonst gewes-  
 sen. Dan ohne das sie  
 mir meines authoris  
 (Der an sich selbst vers-  
 worn vnd schwer ges-  
 nug ist) meinung zuer-  
 klären sehr dienlich ges-  
 wesen / hab ich sie mir  
 insonderheit noch auff  
 ein ander weis zunutz  
 gemacht / dā aus ihre be-  
 sten sprüche hab ich die-  
 sen **WELTSPITZEL**  
**SEL** zusammen geras-  
 sen / den ich dir inunder  
 verehr / mit zusag (Re-  
 nē seines rhūs zubene-  
 me) dz ich keines scribē-  
 tē / sey Griech / Latein od  
 meiner sprach / verschōt  
 euisse

quanto è bisognato ch'io  
cercaſſi & cauafſi ſuor  
dalli autori Greci &  
Latini, per condurre la  
mia intentione al ſuo di-  
ſiderato fine, de' quali  
tuttavia la lettura non  
m'è ſtata otioſa & muti-  
le. Percioche, oltre ciò ch'  
eſſi m' hanno grande-  
mente aiutato per poter  
chiarir le contentioni del  
mio autore (il qual da ſe  
ſteſſo è molto intricato  
& oſcuro) io n'hò ancho-  
ra tirato vn altro frutto  
& particolar verità:  
perche da tutti li lor mi-  
gliori deni & ſentenze,  
io n'hò fatto & fabricato  
queſto Theatro del Mon-  
do, il qual hora io ti do-  
no, aſſicurandoti (accio-  
che io nò inganni alcuno  
dal ſuo honore) ch'io non  
hò ſparmiato autore al-  
cuno, ſia ſacro, o profano,  
Greco o Latino, o volga-  
re, auctori nulli pepercifſe, ſacro aut pro-  
phano.

euiffe du aiste, pour plus  
entier ornement et de-  
coration de cest oeuvre.  
De sorte que si tu sug  
leux imposer le nom  
de Rapsodie ou recueil  
de diuerses autoritez,  
tu ne sug feras point  
d'injure.

Le que i'ay entre-  
pris d'autant plus  
hardiment, que celle  
matiere (qui sont qua-  
si Satyres et anato-  
mies de vices) se doy-  
uent plus volontiers  
traicter par grauité de  
sentences et exemples  
de bons maicres, que  
par autre raison do-  
uoir.

En reste, ie m'as-  
seure que quelques de-  
dicatores auoyent bien  
qu'il y a ie ne say  
quoy en cest oeuvre di-  
gne d'estre leu: mais  
que parmi ces choses il

habe/ Das ich nicht / zu  
mehr vnd vollkom-  
mener zuehr meines  
büchleins / etwas aus  
ihm gezogen hätte.

Dermassen das du es  
mit sug Rapsodiā das  
ist/ ein tractatlein aus  
vielen authoren zusam-  
men getragen / nennen  
magst. Welches ich  
mich derwegen so viel  
desto künner vnder stan-  
den hab/ weil solche sae-  
chen (als straffschrisse)  
vielmehr mit ansehn-  
lichen sprüchen vnd ex-  
empeln der alten / als  
auf einander weis zus-  
schreiben/ sollen ange-  
bracht werden. Weis-  
ters weis ich wohl/  
Das etliche jürling  
wohl gesehen werden/  
Das dieses büchlein etli-  
che leerswürdige sachen  
in sich begreiffe / aber  
Das ich vnder dergleichen



re, del quale io non hab-  
bia tirato (come si dice) o  
costia o ala, per più gran-  
de ornamento & honore  
della mia opera. Di ma-  
niera, che se tu gli vuoi  
menter il nome di Rappo-  
dia, o di raccolta da di-  
uersi autori, non gli farai  
torto alcuno: Ciò ch'io hò  
vie più arditamente tra-  
preso, percioche tali ma-  
terie, (le quali sono quasi  
delle satyre & dell' ana-  
tomie de' vitij) deono più  
presto esser trattate colla  
grauità delle sentenze,  
& delli essemplj de' no-  
stri maggiori, che con  
qualche altra congiun-  
tione di stilo. Di più io  
son sicuro che alcuni de-  
licati consentiranno che  
è in questa opera qual-  
che cosa degna d'esser  
letta: ma che tra queste  
compositionis tractari debeat. Illud superest,  
quodd in eam spem venio, fore ex delicatio-  
ribus quosdam, qui non negabunt in hos  
phano, Græco, Latino  
aut vulgari, ex quo a-  
liquid nõ desumpse-  
rim & delibauerim ad  
huiusce operis perfe-  
ctiorem ornatum  
& decorem. Ita vt si  
huic nomen Rhapso-  
diæ, aut diuersarum  
auctoritatum colle-  
ctionem, imponere  
velitis, vobis licebit,  
nec sibi factam iniu-  
riam conqueretur.  
Quam rem ego cõ-  
fidentiùs aggressus  
sum, quodd hoc argu-  
menti genus (quod  
est veluti satyra qua-  
dam, & vitiorum far-  
rago) sententiarum  
grauitate & exemplis  
a maioribus nostris  
deprompris potiùs,  
quàm coagmentatio-  
ne & structura com-  
positionis tractari debeat. Illud superest,  
quodd in eam spem venio, fore ex delicatio-  
ribus quosdam, qui non negabunt in hos  
A 5 opere

g a beaucoup d'autres choses trop piquantes, aigres et ameres.

Et à tels cheuaux rognoux, qui craignent l'estreille, et qui sont si chatouilleux en leurs affections, qu'ils voudroyent si en auoir liberté de mal faire, et que de sens se fust faite aux autres de les reprendre, se superbia si en fort, auant que passer outre, qu'ils regardent avec quelle autorité et rigueur, les anciens ecclesiastiques, comme S. Ambroise, S. Hierosme, S. Jean Chrysostome, S. Augustin, Origene, Tertullian, Iusebe, et Lactance, ont repris les Siens qui regnoyent de leurs temps: et de quel le hardiesse S. Bernard escriit au pape Eugene, et de quelle vehemence il s'opposoit contre les mauvais Prelats, au sermoy

chē roofē vielz uscharpfe da sinde ich solche/ als schäbigte pferd die den sriegel nicht leiden können/ weil sie so leicht zuberwegen / das sie alle freyheit arges zubegehen / wüntschen mō chre/ sa das andern verboten wer / sie zu straffen / bit ich che sie vortfahren zuberachten / mit was schärpfe die alten kirchens lehrer / als da ist Ambrosius, Hieronymus, Chrysostomus, Augustinus, Origenes, Tertullianus, Eusebius, Lactantius, die laster so zu ihrer zeit im schwaung gingē / gestraft haben. item wie tronig der h. Bernhardus dem pabst Eugenio schreibt/ mit was vngedulm er sich wieder die

qu'il

rose, vi sono molte altre cose troppo agre, seueres, & amare. Tali caualli rognosi, che temono la striglia, & sono tanto pericolosi nelle lor affettioni, che vorriano ben hauer la libertà di mal fare, & che fosse dissesto a gli altri diriprenderli: io li prego, auanti che passar oltre, che riguardino con qual autorità, & con qual rigore gli antichi Ecclesiastici, come S. Ambrogio, S. Hieronimo, S. Giouanni Chrisostomo, S. Agostino, Origene, Tertuliano, Eusebio, Lattantio, hanno ripreso la vicij del lor tempo: & con qual audacia S. Bernardo scrisse à Papa Eugenio, & con qual furor egli si leui contra li maluaggi Prelati, nel sermone deprauatos accularint: & qua audacia S. Bernardus scripserit ad summum Pontificem Eugenium, & quo ardore infurrexerit in

opere dignum aliquid esse quod legatur, sed inter has rotas multa etiam reperiri spinosa, austeras, & amaras.

At tales equos scabiosos, qui strigilem reformidant, & ita sibi plaudunt & indulgent, vt facile pateat utur male agendi libertatem sibi concedi, interdicta aliis reprehendendi illos libertate, rogatos velim, aarequam ulterius progrediantur: spectent qua auctoritate & supercilio veteres Ecclesiastici, veluti Ambrosius, Augustinus, Origenes, Tertullianus, Eusebius & Lactantius, mores suæ ætatis deprauatos accularint: & qua audacia S. Bernardus scripserit ad summum Pontificem Eugenium, & quo ardore infurrexerit in malos

qu'il fu au synode des  
Pasteurs, et au trente-  
troisieme Sermon des  
Santiques, lors qu'il  
met le couteur si auant  
en l'ordure de leurs bi-  
ces, se complaignant de  
leurs pompes et delices  
superflues, et des vo-  
ures brebis et d'eglises  
de Jesus Christ, qui  
demeurent cependant  
desertes.

Quelles espines,  
s'ils auoyent ouï la ma-  
lediction de saint Pierre  
sur Ananie et Sa-  
phire lesquels voulant  
tenten l'esprit du Sei-  
gneur, moururent prom-  
ptement de peur.  
Qu'ils aduisent com-  
me S. Paul parle au  
grand prestre, l'appel-  
lant sepulchre fardé et  
blanchi. S. Jeay aus  
pecheurs, les appellant  
ungaines de Viperes?

bösen prelatē auflegt  
in der predig die er  
thāt in d̄ zusamen küfe  
der kirchēdiener / vnd  
in d̄ 33. des hohenlieds/  
da er ihn sehr tief in die  
wunden greift / vnd  
klagt vber ihren übers-  
flüssigen pracht vnd  
wohllust / vnd über die  
armē schäfflein vñ kirch-  
en / welche dar durch  
wüst gelassen werden:  
wie möchte solchen leu-  
te zumuth gewesen sein  
so sie des H. Petri fluch  
über Anania vnd Sa-  
phiram gehört hätten/  
welche / weil sie dē geist  
Gottes versuchen wols-  
ten / von geher furcht  
starben? sie mögen bes-  
danken / wie Paulus  
zum hohenpriester redt:  
du gedächtes graab:  
S. Johannes zun süns-  
dern ihr Ottergezücht:  
sie mögē ihn zu gemäch  
führen

ne ch'egli fece nel synodo  
de' pastori, & nel tren-  
tesimo terzo sermone de'  
cantichi, quando egli ri-  
prende tanto forte l'enor-  
mità de' lor vitij, lamen-  
tandosi delle lor pompe  
& superflue delicie, &  
delle pouere pecore &  
Ecclesie di Giesù Christo,  
che sono intanto aban-  
donate. Quali spine,  
s'hauessimo vditto la ma-  
ledition di S. Pietro so-  
pra Anania & Saphira?  
à quali volendo tentar  
lo spirito del signor, su-  
bito di paura morirono.  
Che riguardino come S.  
Pietro parla al sommo  
sacerdote, chiamandolo  
in sepolcro imbianchito:  
S. Giouani alli peccatori,  
chiamandoli progenie di

quomodo diuus Paulus cum summo sacer-  
dote loquatur, vocans eum sepulchrum  
dealbatum: quomodo sanctus Ioannes cum  
peccatoribus, appellans eos progenies vipe-  
rarum.

malos præfules, ea in  
coacione quam ha-  
buit ad synodum pa-  
storum, & in trigesi-  
ma tertia concione  
Canticorum, quum  
tam altè stilum infi-  
gat in vitiorum illo-  
rum vlcus, vt pus &  
saniem inde exire co-  
gat: conquerendo de  
eorum pompis & lu-  
xu superfluo, deque  
miseris ouibus &  
Christi ecclesiis ne-  
glectis & desertis.

Quæ spinæ, si diras  
& execrationes diui  
Petri in Ananiam &  
Saphirā audiuerint,  
qui spiritum domini  
tentare cupientes, de-  
repente timore per-  
culsi & exanimati  
sunt? Animaduertant

quomodo diuus Paulus cum summo sacer-  
dote loquatur, vocans eum sepulchrum  
dealbatum: quomodo sanctus Ioannes cum  
peccatoribus, appellans eos progenies vipe-  
rarum.

Qu'ils considerent  
 Que Epimenide Grec  
 parle aux Sardiens,  
 lesquels il appelle de-  
 stes cruels et abomi-  
 nables, querentours, effron-  
 tes, ventres paresseux.  
 Qu'ils considerent sem-  
 blablement quels pro-  
 phes tiennent Helie aux  
 Baalites, et Saze aux  
 Babiloniens, de quels  
 brocards et poignans  
 traits il se sert, encor  
 que ce soient deux pro-  
 phetez graues et seueres.

Mais quelle occasi-  
 on auoyent les Docteurs,  
 Philosophes, Prophe-  
 tes, et Apostres anciens  
 de s'escarmoucher, s'ils  
 auoyent rencontré un  
 siecle tel que le nostre,  
 qui est si corrompu, de-  
 praué et confit en tou-  
 tes especes de vices et  
 abominations, qu'il  
 semble proprement que ce soit  
 le retrai et l'es-  
 goust, ou toutes les immondices  
 des au-  
 tres siecles et nages se soient  
 venues esparre

führen wie Epimenis  
 des zu den aus Cadia  
 sagt: da er sie vnderth-  
 frige thier/ vnderthäm-  
 pre lügner / faul vnd  
 fräßig nennt: itē was für  
 rede treibē Helias zu dē  
 Baals paffen / Esaias  
 zu den von Babel was  
 sie for stichwort treibē/  
 ob sie schō zwē ansehn-  
 liche propheten sein:  
 wie grose ursachē hättē  
 die alten lehrer / welchē  
 weisen / Propheten vnd  
 Apostel gehabt streit an  
 zusahen iſo sie gelebt  
 hättē zur solchen vers-  
 ferten zeit wie die vns-  
 sere / die in allen lastern  
 vñ greuweln also einge-  
 beigt / dz es ebē scheint/  
 als were sie der ort / da  
 aller anderer zeit vnrei-  
 nigkeit sey zusammen  
 bes

ripere. Che considerino come Epimenide Greco parla a' Caudiani, quali egli chiama bestie crudeli & abominevoli, bugiardi, sfrontati, vetri pigri. Considerino anche le parole d'Elia agli Baaliti, & d'Esau a quei di Babilonia, de quali parole & ingiurie usino, quantunque siano due Profeti graui & seueri. Ma qual cagione hauriano li Dottori, Filosofi, Propheti, & Apostoli antichi di disputar, s'hauesimo incontrato vn tal secolo come'l nostro, ch'è tanto corrotto, & guasto di tanti viti & abominazioni, che pare esser la cloaca doue tutte le immonditie degli altri secoli Propheti & Apostoli, si in talem ætatem incidissent, qualis nostra est, quæ tam corrupta, deprauata & omni vitiõrum & abominatiõnum genere mixta & condita, vt propriè cloaca esse videatur, in quam omnes o-

rarum.  
 Considerent quibus verbis vtatur Epimenides Græcus poeta aduersus Cretenfes, quos apertè dicit malas bestias & abominabiles, impudentissimos mendaces, ventres pigros. Consideret similiter quos sermones habeat Helias cum Baalitis, & Esaias cū Babyloais, quæ scommata & pungentes aculeos in eos jacciant, quamuis ambo sint prophetæ graues & seueri.  
 Quàm iusta sese commouendi, & alios acriter objurgandi daretur occasio Doctoribus, Philosophis, Prophetis, si in talem ætatem incidissent, qualis nostra est, quæ tam corrupta, deprauata & omni vitiõrum & abominatiõnum genere mixta & condita, vt propriè cloaca esse videatur, in quam omnes o-  
 mniũ

ou Vuidee.

Quant à moy regard, ie ne fais point icy office de Censeur ou reformateur de Vicez (me reconnoissant homme comme les autres) encor que quel-que fois ie les appelle par leur nom: mais avec tel assaisonnement et modestie, que ie ne m'attache qu'aux Vicez, et moy point aux personnes: et que moy contenté par seulement de descouvrir les abus du monde, à sçavoir quoy les simples et moins ruses s'y gardent: mais quant et quant ie monstre le Vray Esloz et remede des choses.

Et par ainsi, ceux qui ne pourront supporter une liberté et rondeur d'escrire, qu'ils apprennent doncques, pour l'advenir, à si bien reformer et conduire l'estat de leur Vie, qu'ils  
qu'eng

geflussen. Mich betref- send bin ich nicht hier/ als der ein zuchmeins- ter sein wöll (ich weis das ich ein mensch bin wie einander) ob ich wohl bisweillen die las- ter rechebeschreib/doch so eingezogener weis/ dyich mich andieselbē/ vnd nicht an die perso- nen reib: vnd las nicht bei offenbarung der las- ter bleiben/ damit sich schlechte leut darfur hä- ten / sondern geb zu- gleich anleitung zu den mitteln. Derowegē die- so aufrichtigkeit/ vnd freyheit im schreiben nicht leiden können/ mögē hinführo ihr lebē so wohl anstellen/ das sie andern kein ärger- nūs geben/ noch ihnen



si sono congiunte & raunate. Per me io non  
 fo quì l'ufficio di censore,  
 o di riformator de' vity  
 (riconoscendo ch'io sono  
 huomo come gli altri)  
 quantunque io li nomini  
 alcuna volta del loro no-  
 me, ma in tal modo ch'io  
 non riguardo le persone,  
 ma solo i vity, & non  
 solo sono contento di  
 coprir gli abusi del mon-  
 do, à ciò che gli semplici  
 & idioti se ne guardino:  
 ma nell'istesso tempo io  
 n' insegno lo vero vso e'l  
 vero rimedio. Di modo  
 che quei che non potrà-  
 no sefferire la libertà  
 dello scriuere, imparino  
 all' auuenire di tanto ben  
 condurre & riformar  
 lo stato della lor vita, che  
 rum vsum & remedium verum demonstro.

Quare, qui talem scribendi libertatem  
 & candorem ferre nō potuerint, in posterum  
 discant, ita mores suos corrigere, & tale vitæ  
 genus

mniū aliorum se-  
 culorum immundi-  
 tiæ ad se huc exone-  
 randum deuenerint

Quod ad me atti-  
 net, non hīc Censo-  
 ris ac Reformatoris  
 vitiorum officio fun-  
 gor (me ipsum ho-  
 minem, vt alios, a-  
 gnoscens) licet ali-  
 quando eos proprio  
 nomine appellem: sed  
 tamen tali tempera-  
 mento & modestia,  
 vt vitia quidem re-  
 prehendam, parcam  
 autem personis: nec  
 solum mihi satisfa-  
 cio, si abusus huiusce  
 temporis aperio &  
 cunctis notos facio,  
 vt minus prudētes ca-  
 ueant: sed etiam ve-

Q'engendreau scandale  
aux autres, et à eux dif-  
fame: attendu que la sai-  
soy est venue, qu'estans  
y ce monde, comme y  
une campagne de liber-  
té, oy ne peut si bien  
masquer, desguiser ou  
dissimuler les vices,  
que la fumee a odeur  
qu'y resorte.

Or voyez doncques  
(lecteur de bonnaire) ce  
present traité, lequel  
je n'ay voulu commu-  
niquer y deux lan-  
gues, Latine, et fran-  
çoise, pour ce faire  
connoistre que je n'ay  
scus à l'advenir laisser  
esrouler une seule par-  
ticule de ma vie, qui  
ne rapporte quelque  
proffit au public.

selbst schand anthun  
Angesehen das die zeit  
kommen / das wir auff  
dieser welt wie auff eis-  
nem freyen feld seind/  
da man die laster nicht  
so wohl verdecken kã/  
das derselben dampf  
vnd geruch nicht auf-  
steige. so empfahet nun/  
günstiger leser / dieses  
tractatlein / so ich in Ita-  
lien vnd seänosch hab  
wöllen dir mittheilen/  
damitt du erkennen mö-  
gest / das ich hinführo  
im geringsten nichts vñ  
meinem lebē wil sārū-  
ber lassen / das dem ge-  
meinen nutzen nicht et-  
was darmit gedint we-  
re.

non diano scandalo à gli  
altri, & à loro stessi bia-  
simo: consciosa cosa che'l  
tempo e venuto, che ef-  
fendo noi in questo mon-  
do come in libertà, non  
possiamo così bene dissi-  
mular & asconder li vi-  
tij, che'l fimo non n'è  
sca. Riceue dunque, beni-  
gno lettore, questo trat-  
tato, il qual io t'ho volu-  
to dar in varie lingue,  
per farti conoscere, ch'io  
non voglio nell'auuenire  
lasciar passar alcuna  
parte della vita mia, che  
non rechi al publico  
qualche utilità.

genus sequi, vt aliis  
scandali, sibi verò in-  
famix causam mini-  
mè præbeant: quum  
præsertim huc deue-  
nerimus, vt nos in  
mundo constituti, tã-  
quam in aperto liber-  
tatis campo, non pos-  
simus aded vitia in-  
tus tegere aut dissi-  
mulare, quin fumus  
& odor foras exeat.

Accipite igitur (be-  
neuoli lectores) hunc  
libellum, quem vobis  
duabus linguis com-  
municare volui, Lati-  
na & Gallica, vt rei-  
psa ostenderem, me  
posthac nullam vitæ  
meæ particulam ela-  
bi ac præterire cupe-  
re, ex qua aliquis fru-  
ctus in commune  
non redundet.